



全国翻译专业资格(水平)考试指定教材

# 英语口语实务

主编 王燕

2级

★全国实行 ★最具权威 ★统一认证

国家职业资格证书  
人事部颁证

外文出版社

FOREIGN LANGUAGES PRESS

全国翻译专业资格（水平）考试指定教材

# 英语口语实务

## （二级）

主 编 王 燕  
副主编 魏 玲  
编 委 杨 柳 李金仙

外文出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

英语口语实务. 二级 / 王燕主编. —北京: 外文出版社, 2004  
全国翻译专业资格(水平)考试指定教材  
ISBN 7-119-03627-0

I.英... II.王... III.英语-口译-资格考试-教材 IV.H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 010301 号

外文出版社网址:

<http://www.flp.com.cn>

外文出版社电子信箱:

[info@flp.com.cn](mailto:info@flp.com.cn)

[sales@flp.com.cn](mailto:sales@flp.com.cn)

全国翻译专业资格(水平)考试指定教材

## 英语口语实务(二级)

作 者 王 燕

责任编辑 李效华 李宏伟

封面设计 吴 涛

出版发行 外文出版社

社 址 北京市百万庄大街 24 号 邮政编码 100037

电 话 (010)68320579(总编室)

(010)68329514/68327211(推广发行部)

印 刷 北京顺义振华印刷厂

经 销 新华书店 / 外文书店

开 本 16 开

字 数 340 千字

印 数 00001-10000 册

印 张 26.5

版 次 2004 年 6 月第 1 版第 1 次印刷

装 别 平

书 号 ISBN 7-119-03627-0/H · 1540(外)

定 价 50.00 元

---

版权所有 侵权必究

# 目 录

《英语口语实务》简介和使用说明	1
英语口语实务二级考试概要	5
<b>第一单元 Unit One</b>	
会议致辞 Conference Address	7
课文口译 Text Interpreting	7
参考译文 Reference Version	17
口译技巧 Interpretation Techniques	22
词汇扩展 Vocabulary Development	23
口译实践 Texts for Practice	26
参考译文 Reference Version	30
<b>第二单元 Unit Two</b>	
文化教育 Culture and Education	35
课文口译 Text Interpreting	35
参考译文 Reference Version	44
口译技巧 Interpretation Techniques	49
词汇扩展 Vocabulary Development	50
口译实践 Texts for Practice	52
参考译文 Reference Version	56
<b>第三单元 Unit Three</b>	
金融贸易 Finance and Trade	62
课文口译 Text Interpreting	62
参考译文 Reference Version	72
口译技巧 Interpretation Techniques	76

词汇扩展 Vocabulary Development	77
口译实践 Texts for Practice	80
参考译文 Reference Version	83
<b>第四单元 Unit Four</b>	
<b>信息技术 Information and Technology</b>	<b>88</b>
课文口译 Text Interpreting	88
参考译文 Reference Version	97
口译技巧 Interpretation Techniques	101
词汇扩展 Vocabulary Development	101
口译实践 Texts for Practice	104
参考译文 Reference Version	108
<b>第五单元 Unit Five</b>	
<b>卫生与健康 Public Health</b>	<b>112</b>
课文口译 Text Interpreting	112
参考译文 Reference Version	122
口译技巧 Interpretation Techniques	127
词汇扩展 Vocabulary Development	128
口译实践 Texts for Practice	130
参考译文 Reference Version	133
<b>第六单元 Unit Six</b>	
<b>体育 Sports</b>	<b>138</b>
课文口译 Text Interpreting	138
参考译文 Reference Version	147
口译技巧 Interpretation Techniques	150
词汇扩展 Vocabulary Development	152
口译实践 Texts for Practice	158
参考译文 Reference Version	162
<b>第七单元 Unit Seven</b>	
<b>环境保护 Environmental Protection</b>	<b>166</b>
课文口译 Text Interpreting	166
参考译文 Reference Version	176

口译技巧 Interpretation Techniques	180
词汇扩展 Vocabulary Development	182
口译实践 Texts for Practice	183
参考译文 Reference Version	187

**第八单元 Unit Eight**

<b>经济论坛 Economic Forum</b>	<b>191</b>
课文口译 Text Interpreting	191
参考译文 Reference Version	199
口译技巧 Interpretation Techniques	202
词汇扩展 Vocabulary Development	208
口译实践 Texts for Practice	209
参考译文 Reference Version	212

**第九单元 Unit Nine**

<b>社会问题 Social Issues</b>	<b>216</b>
课文口译 Text Interpreting	216
参考译文 Reference Version	224
口译技巧 Interpretation Techniques	228
词汇扩展 Vocabulary Development	230
口译实践 Texts for Practice	232
参考译文 Reference Version	236

**第十单元 Unit Ten**

<b>宗教人权 Religion and Human Rights</b>	<b>240</b>
课文口译 Text Interpreting	240
参考译文 Reference Version	247
口译技巧 Interpretation Techniques	250
词汇扩展 Vocabulary Development	251
口译实践 Texts for Practice	254
参考译文 Reference Version	257

**第十一单元 Unit Eleven**

<b>国际形势 Current International Affairs</b>	<b>262</b>
课文口译 Text Interpreting	262

参考译文 Reference Version	272
口译技巧 Interpretation Techniques	276
词汇扩展 Vocabulary Development	278
口译实践 Texts for Practice	280
参考译文 Reference Version	283
<b>第十二单元 Unit Twelve</b>	
<b>安全与反恐 Security and Anti-terrorism</b>	287
课文口译 Text Interpreting	287
参考译文 Reference Version	296
口译技巧 Interpretation Techniques	300
词汇扩展 Vocabulary Development	303
口译实践 Texts for Practice	305
参考译文 Reference Version	309
<b>第十三单元 Unit Thirteen</b>	
<b>中国外交 Chinese Foreign Policy</b>	313
课文口译 Text Interpreting	313
参考译文 Reference Version	320
口译技巧 Interpretation Techniques	324
词汇扩展 Vocabulary Development	325
口译实践 Texts for Practice	327
参考译文 Reference Version	330
<b>第十四单元 Unit Fourteen</b>	
<b>国情报告 National Reports</b>	334
课文口译 Text Interpreting	334
参考译文 Reference Version	342
口译技巧 Interpretation Techniques	347
词汇扩展 Vocabulary Development	350
口译实践 Texts for Practice	352
参考译文 Reference Version	356

**第十五单元 Unit Fifteen**

<b>名人访谈 Interviews</b>	<b>361</b>
课文口译 Text Interpreting	361
参考译文 Reference Version	371
口译技巧 Interpretation Techniques	377
词汇扩展 Vocabulary Development	379
口译实践 Texts for Practice	381
参考译文 Reference Version	385

**第十六单元 Unit Sixteen**

<b>新闻发布会 Press Conference</b>	<b>389</b>
课文口译 Text Interpreting	389
参考译文 Reference Version	396
口译技巧 Interpretation Techniques	400
词汇扩展 Vocabulary Development	402
口译实践 Texts for Practice	403
参考译文 Reference Version	408

**参考文献**

413



# 《英语口语实务》简介和使用说明

《英语口语实务》教程是在国家人事部推出“全国翻译专业资格(水平)考试”后,由中国外文出版发行事业局委托外文出版社组织编写出版的全国口译考试指定培训教材之一。

本套教材包括《英语口语实务》教材(Textbook)和《英语口语实务》练习册(Workbook)两本书,并配有磁带。

《英语口语实务》是编者基于多年的口译教学经验和口译教学的特点,根据“全国翻译专业资格(水平)考试”口译考试大纲的要求,以专题为主线,以口译技巧讲解为重点,设计编写了这套教材。我们在编写时努力赋予单调的语言训练以丰富的思想内容,选用材料注重内容的广泛性和实效性,材料可不断更新,但教材框架力求基本稳定,题材涉及政治、外交、社会发展、科技、经贸、金融、文化教育、环境保护等领域,并结合时事,如奥运、反恐、三农问题等。该教材旨在帮助读者熟悉相关领域的基本词汇和常用术语,建立适应口译工作的知识结构,帮助读者掌握交替传译的基本技巧和方法,从而提高口译水平,同时帮助应试者为口译资格考试做准备。

## 教材(Textbook)

本教材设有十六个单元,涵盖口译工作涉及到的多个专题领域,并讲解交替传译的基本技巧和方法。每个单元分为:课文口译(Text Interpreting)、口译技巧(Interpretation Techniques)、词汇扩展(Vocabulary Development)和口译实践(Interpretation Practice)四个部分。

1. 课文口译(Text Interpreting) 包括英译汉、汉译英课文各一篇。每篇课文的讲解由词语预习(Vocabulary Work)、口译课文(Text for Interpretation)、口译讲评(Comments on Interpretation)和参考译文(Reference Version)四部分构成。词语预习中所列出的是口译课文中比较难译的词汇及表达。读者应首先借助字典或其他参考资料将这些难点译出并熟记,然后跟着磁带对口译课文边听边译。由于读者对难点词汇已有所了解,所以在口译过程中会集中精力于技巧和句式方面。口译练习后,读者应阅读口译讲评,结合自己对课文的理解和翻译,灵活掌握讲评中介绍的理论和技巧。对于参考译文,建议读者不要在口译后立即阅读。读者应首先参考口译讲评,对

自己的译文进行反复推敲、改进,直到比较满意为止。然后,阅读参考译文,与自己的译文进行比较,学习并熟记参考译文中值得借鉴的译法。

2. 口译技巧(Interpretation Techniques)是本教材的重要组成部分,也是本教材的特色之一。编者以口译步骤(信息接收—信息储存—信息处理—信息输出)为基础,结合口译教学法,编写了一整套口译技巧自我训练程序,在十六个单元中循序渐进地介绍给读者。其中包括:

- (1) 听辨;
- (2) 思维理解1—逻辑分析;
- (3) 思维理解2—信息视觉化;
- (4) 思维理解3—将认知信息纳入理解轨道;
- (5) 记忆机制1—瞬时记忆、短时记忆、长时记忆;
- (6) 记忆机制2—记忆训练方法;
- (7) 笔记方法1—记什么?
- (8) 笔记方法2—怎么记?
- (9) 数字口译1—单纯数字口译;
- (10) 数字口译2—数字与信息相结合;
- (11) 习语的口译;
- (12) 模糊信息处理技巧;
- (13) 口译中的文化差异;
- (14) 口译中的句法转换;
- (15) 语境因素处理技巧;
- (16) 临场应变技巧。

读者可按照“口译技巧”介绍的训练方法,根据个人具体情况设计适合自己的训练计划。也就是说,读者即可以循序渐进地按照教材提供的程序进行完整的自我训练,也可以从自己的薄弱环节入手,进行有重点、有针对性的局部技能训练。同时,技巧训练要与口译实践相结合,在实践中提高技巧,在实践中检验理论。

3. 词汇扩展(Vocabulary Development)集中提供了某一专题的相关词汇及其英译表达。在学习了课文之后,读者对该领域的知识和词汇都有了一定的掌握。此时再来阅读词汇扩展部分,一方面可以在巩固原有词汇的基础上迅速扩大自己在该领域的词汇量;另一方面还可以为将来进行相关主题的口译实践做好准备。

4. 口译实践(Interpretation Practice)该部分放在每一专题的最后,包括英汉、汉英口译各一篇。目的是为了让读者在掌握了一定的口译技巧和专业词汇之后,趁热打铁,立即付诸实践,在实践中检验学习效果,进一步提高口译水平。

## 练习册 (Workbook)

本练习册与口译实务教材配套使用，由十六个单元组成，与口译实务教材相对应。每个单元的练习分口译技巧和口译实务两部分练习。同时配有四套《英语口语实务》考试（二级）模拟试题。编者根据教材中“口译技巧”内容的安排，在练习册中设计了一系列有针对性的练习，包括：记忆练习、笔记练习和数字练习等。

### 1. 记忆练习

记忆练习覆盖六个单元，每个单元的记忆练习都各有侧重，旨在帮助读者提高瞬时记忆、短时记忆和长时记忆等不同类型的记忆能力，同时帮助读者增进与记忆能力息息相关的逻辑思维能力 and 形象思维能力。在做记忆练习时，建议读者严格按照练习指示，不要记笔记，完全锻炼脑记，有针对性地强化某一方面的思维理解能力。

### 2. 笔记练习

笔记练习也覆盖六个单元，每个专题的训练同样各有侧重。笔记练习要求读者由“视记”，即边读边做笔记到“听记”，即边听边做笔记，循序渐进地打好笔记基础。笔记练习的侧重点包括：纸张空间的安排，笔记符号的使用，重要信息点的识别，语篇的逻辑关系和不同意群的划分等。

### 3. 数字练习

数字练习穿插在笔记练习和记忆练习之中，旨在训练读者对数字的快速反应能力和数字口译的技巧。在做口译练习时不仅要注意数字本身，还要注意数字所要表达的意义。

口译实务练习根据十六个单元分类选取材料，并配有参考译文。读者可以将口译实务教材和练习册配套使用，在学习完一个单元后，用练习册有针对性地进行练习；也可以单独使用练习册中的口译实务练习进行集中训练。建议读者不要在口译练习后立即查阅参考译文，而是要先对译文反复琢磨推敲，然后再带着问题阅读参考译文。因为，独立思考是非常重要的提高过程，而盲目、机械地背诵译文是最不可取的。

口译实务考试（二级）模拟试题(Sample Tests)是本练习册为读者提供的二级考试口译实务模拟试题，并配有参考译文。试题从形式到内容，从长度到难度均严格按照考试大纲进行设计，具有很高的参考价值。读者可在学习完本书内容之后，用这四套题自测一下，作为对自己口译水平的检验；也可作为考前热身的材料。

本套教材在编写过程中，参阅了不少国内外书籍、网站和音像资料，在此一并致谢。



# 英语口语译实务二级考试概要

## (Essentials in Interpretation Test of Level 2)

“全国翻译专业资格(水平)考试”是国内最具权威的翻译专业资格(水平)认证考试,是对参试人员口译、笔译方面的双语互译能力和水平的认定。翻译资格(水平)考试证书由国家人事部统一印制并颁发,是聘任翻译专业技术职务的必备条件之一。翻译资格(水平)考试已经正式纳入国家职业资格证书制度。今后,翻译和助理翻译专业职务不再通过评审,而是由二、三级口译和笔译替代。它与职称挂钩,因此是从事专业翻译工作者获得职称的必经之路。同时,国家人事部决定翻译职称以考代评,而且面向社会,这就使得社会上绝大多数想从事或者正在从事翻译工作的人有机会通过公平竞争获得翻译职称。

英语口语译二级考试分《口译综合能力》和《口译实务》两部分,旨在检测应试者的口译实践能力是否达到专业译员水平。合格的应试者应能熟练运用口译技巧,完整准确地译出原话内容,无错译漏译。

英语口语译实务(二级)考试含“英汉交替传译”和“汉英交替传译”。题量各占50%,含总量约1000单词的英语讲话两篇和总量约1000汉字的汉语讲话两篇,时间约60分钟。考试内容涉及政治、经济、文化、外交、旅游、信息科技、经融贸易、环境保护、卫生健康等领域,跟翻译专业所要求掌握的知识和技能相一致,要求应试者知识结构分布合理,专业技能达到一定的水平。

英语口语译实务考试一律采取现场录音的方式,考试结果记录在磁带上。考试的评分标准非常细化,一个考生的磁带要有两个以上的人去听,并且听出来的结果基本一致,最后再由专家组根据考生录音核定成绩。

应该说英语口语译实务(二级)考试具有一定的挑战性,要求应试者过语言关、知识关和技术关,同时还要有稳定的心理因素。按照翻译专业人员的四个等级来划分,即:助理翻译、翻译、副译审和译审,二级就是翻译级,也就是我们所说的中级职称。因此,二级口译试题的定位基本上是针对大学外语专业比较优秀的毕业生,经过几年的翻译实践应能达到的水平。二级口译考试模块的设计也是基于这一理念,即要求应试者具备比较全面的知识结构和良好的双语互译能力。具体说来,应试者应具备良好的语言知识(Linguistic Knowledge)、语言外的知识(Extra-Linguistic Knowledge)以及分析能力(Analysis)。同时应试者还应具备敏锐的听力、良

好的短时记忆、行之有效的笔记、以及准确灵活的双语表达等口译所必需的基本能力。对于想通过考试的应试者，应对自己的能力有一个正确的判断，应该检验一下自己，有没有掌握大纲要求的英语词汇？是否具备专业工作所需的听力理解以及信息处理的能力等。一般说来，具备中级翻译职称能力应是在大学毕业后有五年的实践经验后。毕竟，口译实务测试的是实际口译能力，没有经过培训和一定的口译实践是胜任不了的。

那么如何准备和培训以使自己的英语水平特别是口译水平在原有的基础上有进一步提高？自然大量的训练是必不可少的。有人说，翻译不是听来的，也不是学来的，而是练出来的。此话不无道理。口译训练要做到知其然亦知其所以然。从口译的四个步骤（听力、记忆、构思和表达）来讲，听力是最重要的。如果听不懂，便记不住，记不住，便译不出。因此听力训练要求每天坚持收听收看外电新闻与评论，并同步做有关口译技巧的练习，如听完一段有一定长度的新闻后用原文进行复述，以训练自己理解、分析、归纳和综合信息的能力，提高听力、强化记忆和记笔记的能力，同时也使自己养成密切跟踪事态的习惯，这样对背景知识的积累有也是事半功倍。再一个就是训练如何记笔记，如何使自己的注意力在脑记和笔记之间进行分配。口译笔记的特点是帮助译员回忆起刚刚理解、整理过的信息，确保译员不漏要点。口译笔记的作用只是充当一个“reminder”即提示的作用。训练时可以使用任何笔记方式，如：自己惯用的符号等，只要能起到提示作用就行。笔记必须体现原文内容的逻辑关系，简洁明了，一目十行。

总之，要成为职业翻译，译员的协调性训练、技能的训练和大量的接近实战的训练是必不可少的。翻译培训也要遵循从易到难，循序渐进的原则，围绕专题组织培训。培训内容要具有针对性和实用性。课程设计和课后练习应突出高强度的特点，同时要有大量实践的机会，因为实践是训练的延伸和扩展，是提高口译能力必须的环节。口译训练要做到科学性、系统性乃至培训活动的真实性和示范性，从而成功实现口译培训的目标。

# 第 **1** 单元 会议致辞

## Unit One Conference Address



### 课文口译 Text Interpreting



### 第一篇 Passage 1

### 英汉口译 English-Chinese Interpretation



### 词语预习

### Vocabulary Work

Work on the following words and phrases and write the translated version in the space provided:

humanity knows no divisions \_\_\_\_\_

Sierra Leone \_\_\_\_\_

Amazon rainforest \_\_\_\_\_

Butterfly Effect \_\_\_\_\_

for better or for worse \_\_\_\_\_

untold harm \_\_\_\_\_

The Qur'an \_\_\_\_\_

the Torah \_\_\_\_\_

Christian Gospel	_____
Hindus	_____
Governance	_____
the dispossessed	_____
this divide	_____
fettered	_____
freedom of religion, of	_____
expression, of assembly	_____
this era of global challenges	_____



□ 译课文

**Text for Interpretation**

Your Majesties, Your Royal Highnesses, Excellencies,<sup>1</sup>

Members of the Norwegian Nobel Committee, Ladies and Gentlemen,

Today, in Afghanistan, a girl will be born. Her mother will hold her and feed her, comfort her and care for her – just as any mother would anywhere in the world. In these most basic acts of human nature, humanity knows no divisions.<sup>2</sup> But to be born a girl in today's Afghanistan is to begin life centuries away from the prosperity that one small part of humanity has achieved. It is to live under conditions that many of us in this hall would consider inhuman.//

I speak of a girl in Afghanistan, but I might equally well have mentioned a baby boy or girl in Sierra Leone. No one today is unaware of this divide between the world's rich and poor. No one today can claim ignorance of the cost that this divide imposes on the poor and dispossessed who are no less deserving of human dignity, fundamental freedoms, security, food and education than any of us.<sup>3</sup> The cost, however, is not borne by them alone. Ultimately, it is borne by all of us — North and South, rich and poor, men and women of all races and religions. //

Today's real borders are not between nations, but between powerful and powerless, free and fettered, privileged and humiliated. Today, no walls can separate humanitarian or human rights crises in one part of the world from national security crises in another. //

Scientists tell us that the world of nature is so small and interdependent that a butterfly flapping its wings in the Amazon rainforest can generate a violent storm on the other side of the earth. <sup>4</sup>This principle is known as the "Butterfly Effect." Today, we realize, perhaps more than ever, that the world of human activity also has its own "Butterfly Effect" — for better or for worse.<sup>5</sup> //



Distinguished guests,

The idea that there is one people in possession of the truth, one answer to the world's ills, or one solution to humanity's needs, has done untold harm throughout history – especially in the last century.<sup>6</sup> Today, however, even amidst continuing ethnic conflict around the world, there is a growing understanding that human diversity is both the reality that makes dialogue necessary, and the very basis for that dialogue.<sup>7</sup> //

We understand, as never before,<sup>8</sup> that each of us is fully worthy of the respect and dignity essential to our common humanity. We recognize that we are the products of many cultures, traditions and memories; that mutual respect allows us to study and learn from other cultures; and that we gain strength by combining the foreign with the familiar. //

In every great faith and tradition one can find the values of tolerance and mutual understanding. The Qur'an, for example, tells us that “We created you from a single pair of male and female and made you into nations and tribes, that you may know each other.” In the Jewish tradition, the injunction to “love thy neighbor as thyself,” is considered to be the very essence of the Torah. //

This thought is reflected in the Christian Gospel, which also teaches us to love our enemies and pray for those who wish to persecute us. Hindus are taught that “truth is one, the sages give it various names.” And in the Buddhist tradition, individuals are urged to act with compassion in every facet of life. //

Each of us has the right to take pride in our particular faith or heritage. But the notion that what is ours is necessarily in conflict with what is theirs is both false and dangerous. It has resulted in endless enmity and conflict, leading men to commit the greatest of crimes in the name of a higher power. //

It need not be so. People of different religions and cultures live side by side in almost every part of the world, and most of us have overlapping identities which unite us with very different groups. We *can* love what we are, without hating what — and who — we are *not*. We can thrive in our own tradition, even as we learn from others, and come to respect their teachings. //

This will not be possible, however, without freedom of religion, of expression, of assembly, and basic equality under the law. Indeed, the lesson of the past century has been that where the dignity of the individual has been trampled or threatened — where citizens have not enjoyed the basic right to choose their government, or the right to change it regularly — conflict has too often followed, with innocent civilians paying the price, in lives cut short and communities destroyed.<sup>9</sup> //

The obstacles to democracy have little to do with culture or religion, and much more to do with the desire of those in power to maintain their position at any cost. This is neither a new phenomenon nor one confined to any particular part of the world. People of all cultures value their freedom of choice, and feel the need to have a say in decisions affecting their lives. //